

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Ю.А. Кузнецова, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения учебной дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Актуальные проблемы теории и практики перевода» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ПК-4 «Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии», ПК-3 – «Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое само-редактирование перевода».

Необходимость (актуальность) изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний, формирования у студентов научного мировоззрения, выработку деловых и профессиональных качеств будущих переводчиков.

Курс направлен на развитие научного мышления, расширение кругозора обучаемых, получение обширных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка, на развитие навыков проведения сопоставительных исследований в области лексикологии, грамматики и стилистики изучаемых языков.

Задачи дисциплины:

- изучение основных моделей перевода и видов переводческих трансформаций и выработка навыков и умений их применения в процессе перевода и анализа его результатов;
- изучение основных закономерностей перевода как деятельности, рассмотрение и анализ приемов и способов решения переводческих задач;
- развитие умения применять полученные теоретические знания при оценке теоретических концепций и моделей перевода;
- развитие умения применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач;
- ознакомление с основными концепциями отечественных и зарубежных лингвистов в науке о переводе;
- ознакомление с перспективами развития теории перевода в связи с бурным развитием информационных процессов в обществе.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
	ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода	ПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.
			ПК-3.2 Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм выполнения послепереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.

				<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.
	ПК-4	Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии	ПК-4.1 Повышает высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспече-

				<p>ния сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2. способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>
			<p>ПК-4.2 Использует основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правовой статус переводчика; 2. правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3. основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2. оформлять текст перевода для нотариального заверения. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.01 «Актуальные проблемы теории и практики перевода» на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических, социально-экономических дисциплин «Гуманитарного, социального и экономического цикла», «Информационно-аналитического цикла» и ряда дисциплин «Профессионального цикла», а именно: «Теория перевода» (7-8 семестры), «Практический курс перевода первого иностранного языка» (5-8 семестры); «Практический курс перевода второго иностранного языка» (5-8 семестры), «Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов» (9 семестр).

Дисциплина изучается на 5 курсе в 10 семестре по очной и очно-заочной форме обучения.

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетных единиц (ЗЕ), 72 академических часа.

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	10 (А)
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	72	-	72
в том числе			
Лекции (Л)	12	-	12
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12	-	12
Самостоятельная работа обучающихся	46	-	46
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов			Зачет

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		9	А
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	72	-	72
в том числе			
Лекции (Л)	12	-	12
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12	-	12
Самостоятельная работа обучающихся	46	-	46
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов			Зачет

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ

ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
1 семестр											
1	Тема 1. Теория перевода в кругу научных дисциплин	18	2		4				12	О, Т, Д,	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2
2	Тема 2. Эквивалентность и адекватность как категории теории перевода	18	4		2				12	О, Т, Д	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2
3	Тема 3. Семантические преобразования	18	4		2		2	10	О, Т, Д	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2	

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)				
1	2	3	все-го	ПП	всего	ПП	8	9	10	11
4	Тема 4. Типология переводческих ошибок	18	2		4			12	О, Т, Д, К	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации		Зачет							
	Итого в семестре	72	12		12		2	46		

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)				

² Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

			все- го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
1 семестр											
1	Тема 1. Теория перевода в кругу научных дисциплин	18	2		4			12	О, Т, Д,	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2	
2	Тема 2. Эквивалентность и адекватность как категории теории перевода	18	4		2			12	О, Т, Д	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2	
3	Тема 3. Семантические преобразования	18	4		2		2	10	О, Т, Д	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2	
4	Тема 4. Типология переводческих ошибок	18	2		4			12	О, Т, Д, К	ПК-3.1 – 3.2, ПК-4.1 – 4.2	
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации		Зачет								
	Итого в семестре	72	12		12		2	46			

5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

ПЛАН № 1

проведения занятия № ___

по учебной дисциплине:

«Актуальные проблемы теории и практики перевода»

Тема: Теория перевода в кругу научных дисциплин. Перевод как система. Единицы перевода

Метод: лекция

Цель: Единство образовательной, практической и воспитательной цели. Формирование целостного научного представления о сущности процесса перевода не только как межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Закрепление пройденного теоретического материала.

Учебная группа (курс) – 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания: анализ переведенного текста.

2. Вопросы для обсуждения:

1. Становление современной теории перевода.

2. Объект и предмет теории перевода.

3. Теория перевода и литературоведение.

4. Теория перевода и лингвистика.

5. Теория перевода и сопоставительная стилистика.

6. Особенности и преимущества междисциплинарного подхода к изучению перевода.

7. Перевод как система

8. Единицы перевода

3. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

4. Задание на самостоятельную работу: подготовить доклад на заданную тему.

Темы докладов (рефератов):

1. О системном подходе к изучению перевода.

2. Целостность и структурность переводческого преобразования текста.

3. Иерархичность как свойство системы перевода. Множественность описаний.

4. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.

5. Единицы перевода и единицы языка.

6. Единицы перевода и единицы смысла. «Единицы ориентирования».

ПЛАН № 2

проведения занятия № ____

по учебной дисциплине:

«Актуальные проблемы теории и практики перевода»

Тема: Эквивалентность и адекватность как категории теории перевода. Межъязыковая ассиметрия. Теория межъязыковых преобразований

Метод: лекция; семинарское занятие

Цель: Единство образовательной, практической и воспитательной цели. Формирование целостного научного представления о сущно-

сти процесса перевода не только как межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Закрепление пройденного теоретического материала.

Учебная группа (курс) – 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания: анализ переведенного текста.

2. Вопросы для обсуждения:

1. Определение понятия «эквивалентность».
2. Истинность как свойство эквивалентности.
3. Эквивалентность и смысл.
4. Денотативное и сигнификативное значения.
5. Понятие и концепт.
6. Денотат и референт.
7. Эквивалентность и адекватность.
8. Многоуровневые теории эквивалентности.
9. Теория формальной и динамической эквивалентности.
10. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
11. Эквивалентность и закономерные соответствия.
12. Межъязыковая асимметрия.
13. Теория межъязыковых преобразований.

3. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

4. Задание на самостоятельную работу: подготовить доклад на заданную тему.

Темы докладов (рефератов):

1. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
2. Типология явлений межъязыковой асимметрии: реальные диалектосемы и потенциально возможные.
3. Случайные межъязыковые омонимы.
4. Равнообъемность и межъязыковая синонимия.
5. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.
6. Трансформация и деформация.
7. Перевод как процесс межъязыковой трансформации.
8. Трансформации и отношения межъязыковой асимметрии.
9. Типология трансформационных операций.
10. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.

ПЛАН № 3
проведения занятия № ___
по учебной дисциплине:
«Актуальные проблемы теории и практики перевода»

**Тема: Семантические преобразования. Логико-семантические ос-
нования трансформации смысла. Операции с единичными понятиями.
Синтаксические трансформации**

Метод: лекция; семинарское занятие

Цель: Единство образовательной, практической и воспита-
тельной цели. Формирование целостного научного представления о сущно-
сти процесса перевода не только как межъязыковой, но и межкультурной
коммуникации. Закрепление пройденного теоретического материала.

Учебная группа (курс) – 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телеви-
зор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и сту-
дентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания: анализ переведенного
текста.

2. Вопросы для обсуждения:

1. Компоненты смысла.
2. Семантическая модель перевода.
3. Адаптация. Эквиваленция.
4. Логико-семантические основания трансформации смысла.
5. Операции с единичными понятиями.
6. Синтаксические трансформации.

3. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выстав-
ление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

4. Задание на самостоятельную работу: подготовить доклад на заданную
тему.

Темы докладов (рефератов):

1. Логические категории и семантические преобразования.
2. Отношения равнозначности объема понятий.
3. Объем и содержание понятий.
4. Переводческая парафраза.
5. Генерализация. Конкретизация.
6. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований.
7. Метафорическая дифференциация.
8. Антонимические преобразования.
9. Перевод антропонимов.

10. Дублетные обозначения.
11. Конструирование имен собственных.
12. Образность ономастики и перевод.
13. Особенности перевода топонимов.
14. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
15. Пермутации.
16. Различия в членении картины события.
17. Стилистический аспект порядка слов.

ПЛАН № 4
проведения занятия № __
по учебной дисциплине:
«Актуальные проблемы теории и практики перевода»

Тема: Типология переводческих ошибок

Метод: семинарское занятие (в интерактивной форме)

Цель: Единство образовательной, практической и воспитательной цели. Формирование целостного научного представления о сущности процесса перевода не только как межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. Закрепление пройденного теоретического материала.

Учебная группа (курс) – 5 курс

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. **Контроль выполнения домашнего задания: анализ переведенного текста.**

2. **Вопросы для обсуждения:**

1. Ошибки, связанные с непониманием смысла исходного текста.
2. Ошибки понимания на уровне «знак – (сложное) понятие».
3. Ошибки понимания на уровне «знак – суждение».
4. Ошибки понимания предметной ситуации.
5. Ошибки на этапе перевыражения системы смыслов.
6. Стилистические ошибки.

3. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

4. **Задание на самостоятельную работу:** подготовить доклад на заданную тему.

Темы докладов (рефератов):

1. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

Задания на самостоятельную работу студентов

Цель задания: формирование способности к самообразованию; овладение методики подготовки к выполнению письменного и устного перевода, а также к осуществлению устного доклада по теоретической проблеме, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание:

1. Подготовьте теоретические вопросы, выносимые для обсуждения на следующем занятии.
2. Подготовьте перевод текста с английского языка на русский.
3. Подготовьте перевод текста с русского языка на английский.
4. Подготовьте доклад на заданную тему.
5. Изучите самостоятельно тему № ____ из списка тем для самостоятельного изучения.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные:

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы:

1. Macmillan REWARDInterN@tive
2. QDictionary 1.6
3. Мультитран – Интернет он-лайн словарь.
4. См. список в пункте 7.4. «Интернет-ресурсы»

Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Контроль выполнения заданий на СРС осуществляется преподавателем на практических занятиях. Итоговая оценка СРС по пятибалльной системе выставляется в журнале учебных занятий и учитывается при аттестации студентов по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Выставленная оценка учитывается при промежуточной аттестации студентов в период зачетно-экзаменационной сессии (сокращение числа дополнительных вопросов при оценке самостоятельной работы студента не ниже «хорошо», повышение полученной на экзамене, зачете оценки на 1 балл, выставление оценки «зачтено» по результатам самостоятельной

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

1. Технология модульного обучения.
2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.
10. Электронное обучение (e-learning).

Реализация *технологии модульного обучения* проводится в соответствии с предлагаемой тематикой практических занятий, состоящей из 8 блоков-модулей по указанным темам в соответствии с избранными на анализ художественными текстами.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan REWARDIn-	Обучающая программа
2.	terN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

С целью *визуализации учебного материала* на групповых занятиях и при самостоятельной работе при подготовке к ним используются видеоматериалы сайта BBC World News.

Технология *мониторинга учебных достижений* реализуется в ходе текущего контроля знаний студентов, который представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала. Данная оценка предполагает систематичность, непосредственно соответствующую требова-

ниям постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также необходимость балльной оценки успеваемости студента.

Семинарские занятия, как правило, проводятся в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с целями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы семинарских занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

Технологии использования электронных учебных и учебно-методических материалов, поиска и отбора информации и электронного обучения (e-learning) предполагают применение в ходе проведения занятия учебных пособий с аудиоприложением и Интернет-ресурсов, имеющих в библиотеке с читальным залом на 64 посадочных места, в электронной библиотеке с 24 рабочими местами, в электронной библиотеке IPR-books, а также в лингафонном кабинете, оснащённом современной аппаратурой и наушниками. Кроме того, 13 учебных аудиторий оснащены мультимедийной аппаратурой. В академии действуют 8 компьютерных классов, в учебном процессе используются 140 персональных компьютеров. К общеакадемической учебной сети, имеющей выход в Интернет, подключены 200 персональных компьютеров. В вузе для хранения и представления доступа к учебной информации используется 3 сервера. Имеется сегмент сети, построенный на беспроводной технологии Wi-Fi. Используемый библиотечный фонд укомплектован как печатными, так и электронными изданиями. В библиотеке МАБиУ функционирует отдел «Электронная библиотека» с читальным залом на 24 посадочных места, которые оборудованы персональными компьютерами. Дополнительными источниками информации для студентов являются аннотированные сборники научно-технической информации, профессиональные журналы и газеты, учебно-методические комплексы и учебно-методические указания, материалы, размещенные в глобальной компьютерной сети. Информационно-методическое обеспечение учебного процесса дополняется различными электронными версиями учебной и методической литературы, программными продуктами. Библиотека Академии подключена к Научной электронной библиотеке «eLibrary.ru» (ЭБС), где предоставляется

доступ к электронным версиям журналов, а также к другим электронно-библиотечным системам: «Университетская библиотека ONLINE», «KNIGAFUND.RU», «IQLIB», «BOOK.ru».

В ходе обсуждения художественных произведений применяется *технология «Дебаты»* с целью отбора конкретного варианта при принятии решения. При оценке «правильности» анализа публицистического текста выделяют различные виды ошибок:

- *смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;

* *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

* *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки;

* *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

Технологии проектной деятельности и Кейс-технология используются при поиске фоновой информации, необходимой для осуществления перевода. В качестве задания для самостоятельной подготовки преподаватель дает установку на подбор дополнительной информации по теме предстоящего занятия и ее оформление в виде проектов или кейсов с использованием презентаций на различных съёмных носителях. Использование так называемых мини-кейсов для разбора конкретных ситуаций на аудиторных занятиях в качестве иллюстративного материала к каким-либо рассматриваемым тео-

ретическим положениям создает благоприятные условия для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с материалами на иностранном языке, а также для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса).

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания
(форма промежуточной аттестации – зачёт)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-3	ПК-3.1	Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, про-	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практи-	отлично	90-100 баллов

		<p>гнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>ческих задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анали-</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>за, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>
--	--	--	-------------------------	---	---------------------------------	-------------------------

		<p>предперевод- ческого анали- за письменного и устного тек- ста.</p>				
		<p>Знать: алгоритм осу- ществления предперевод- ческого анали- за, способ- ствующего точному вос- приятию ис- ходного выска- зывания, про- гнозированию вероятного ко- гнитивного диссонанса и несоответствий в процессе пе- ревода и спо- собов их пре- одоления; историю разви- тия изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предперевод- ческий анализ исходного тек- ста на основе системных знаний совре- менного этапа и истории раз- вития изучае- мых языков; оценивать ка- чество и со- держание ин- формации, вы- делять наибо- лее существен- ные факты и концепции, да- вать им соб- ственную оценку и ин-</p>	Не сфор- мирова- ны	<p>Показывает недоста- точные знания, не способен аргументи- рованно и последова- тельно излагать ма- териал, допускает грубые ошибки, не- правильно отвечает на дополнительные вопросы или затруд- няется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навы- ков, необходимых для профессиональ- ной деятельности</p>	неудо- влетво- ритель- но	менее 60 баллов

		<p>терпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
	ОПК-3.2	<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализи-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>рованном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и спе-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>циализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>				
ПК-4	ПК-4.1	<p>Знать: 1.причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: 1.выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2. способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		задач; 2.способностью к самоорганизации и самообразованию.				
		<p>Знать: 1.причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: 1.выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидения подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов
	ПК-4.2					
		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для но-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>тариального завешения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свешествования подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>		результат своей деятельности		
		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального завешения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свешествования подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	69-60 баллов
		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопро-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затруд-</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>изводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>		<p>няется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету

1. Определение понятий трансформации и деформации.
2. Трансформации и отношения межъязыковой ассиметрии.
3. Типология трансформационных операций.
4. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.
5. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода.
6. Адаптация. Эквиваленция.
7. Логические категории и семантические преобразования.
8. Отношения равнозначности объема понятий. Объем и содержание понятий.
9. Переводческая парафраза. Генерализация. Конкретизация.
10. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований. Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены.
11. Метафорическая дифференциация. Метонимическая дифференциация.
12. Антонимические преобразования.
13. Перевод антропонимов.
14. Дублетные обозначения. Конструирование имен собственных. Образность ономастики и перевод.
15. Особенности перевода топонимов.
16. Особенности перевода реалий.

17. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
18. Пермутации. Различия в членении картины события.
19. Деформации.
20. Типология переводческих ошибок.

Образец текстов для перевода на зачете

I. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1300 зн.

In July the heads of government of the Group of Eight will meet in Okinawa. This is the first G-8 meeting in Asia since the Tokyo summit of 1993. In the current circumstances, it would be an act of strategic negligence if the G-8 states did not address the China-Taiwan issue. The countries of the G-8 should urge in their final communique that the two sides resume their dialogue immediately. The G-8 countries need not refer to the One China principle or to the 1992 oral agreement, but the import of their message must be that China and Taiwan develop a mutual understanding of the formula that should govern their relationship as friends.

For many G-8 countries, mention of this subject in Okinawa would be controversial. The Japanese would worry about making any open judgement on the issue. The Russians, solicitous of their relations with China, would be reluctant to be seen as interfering in China's internal affairs. The Europeans would be cautious for the sake of it, and Americans would worry about losing control over a process. But President Clinton needs a political support in his dialogue with China threatening Taiwan to use force if it doesn't agree to resume talks on China unification. A written version of the 1992 agreement is the right formula for China and Taiwan to remain at peace with each other. And encouraging them to talk is the right thing for the G-8 heads to do during their summit meeting in Japan.

II. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1000 зн.

УКРАИНА ПОКИНУЛА “ЯДЕРНЫЙ КЛУБ”

Когда президент Украины передал руководителям Великобритании, России и США документ о присоединении его страны к Договору о нераспространении ядерного оружия, зал, где проходила встреча Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, облегченно вздохнул. Но сделал он это только после того, как увидел, что великие державы поставили свои подписи под меморандумом о гарантиях Украине, Белоруссии и Казахстану. Как известно, именно Украина настаивала на предоставлении таких гарантий в качестве условия ее отказа от обладания ядерным оружием.

Теперь сделанные в Киеве оговорки при ратификации Договора теряют свою актуальность, и Украина вправе рассчитывать на то, что ядерные державы ускорят предоставление ей финансовой, технической и иной помощи. Великие державы также взяли на себя обязательства воздерживаться от применения силы или угрозы силой по отношению к новым неядерным государ-

ствам. США, Россия и Англия обязуются в случае агрессии по отношению к этим странам принять все меры к незамедлительному созыву Совета Безопасности ООН.

7.3. Примерные практические (ситуационные) задания

1. Назовите базовые онтологические категории перевода:
 - адекватность
 - единица перевода
 - эквивалентность
 - переводческая трансформация

2. Какое явление лежит в основе «ложных друзей переводчика»?
 - межъязыковая синонимия
 - межъязыковая омонимия
 - межъязыковая антонимия
 - общее межъязыковое несоответствие

3. Назовите предметные научные функции теории перевода
 - разработка концептуальной стороны деятельности переводчика
 - разработка методик межъязыкового сравнения
 - разработка операциональной стороны деятельности переводчика
 - исследование принципов межкультурной коммуникации

4. Назовите основной научный метод теории перевода
 - контекстный анализ
 - логическое моделирование (построение целостной модели перевода)
 - семантический анализ
 - анализ по непосредственным составляющим

5. В каком из определений приведены существенные характеристики категории адекватности?
 - адекватность – безусловная категория перевода: в аспекте адекватности решается содержательная задача перевода
 - адекватность – условная категория перевода: в аспекте адекватности решается задача выбора формы перевода
 - адекватность - субъективная категория перевода: в аспекте адекватности решается трансформационная задача перевода

6. В каком из определений приведены сущностные характеристики категории эквивалентности?

- эквивалентность – безусловная категория перевода: в аспекте эквивалентности решается содержательная задача перевода
- эквивалентность – условная категория перевода: в аспекте эквивалентности решается задача выбора формы перевода
- эквивалентность – объективная категория перевода: в аспекте эквивалентности решается задача смысловой связности

7. Элемент или структуру какого текстового уровня целесообразно рассматривать в качестве единицы перевода?

- слово
- словосочетание
- предложение/высказывание, сверхфразовое единство

8. На какой аспект высказывания должен в первую очередь ориентироваться переводчик, по возможности повторяя его структуру при переводе?

- на синтаксическую (грамматическую) структуру предложения
- на аспект актуального (смыслового) членения предложения
- общую композицию текста

9. Какой из перечисленных приемов не может служить способом передачи безэквивалентной лексики при переводе?

- простая альтернативная подстановка
- описательный перевод
- калькирование
- транслитерация

10. Какая из перечисленных моделей не может быть отнесена к одноаспектным моделям перевода?

- денотативная модель
- теория закономерных соответствий
- теория уровней эквивалентности
- трансформационная модель перевода
- семантическая модель перевода на основе компонентного анализа
- модель семантического синтеза
- ситуационная модель перевода

11. К какому роду явлений относится перевод как вид деятельности?

- форма межъязыкового сравнения
- форма межъязыкового посредничества
- форма межъязыкового взаимодействия
- форма установления культурного контакта

12. Что является критерием полноценного перевода?

- исчерпывающая передача содержания исходного текста равноценными средствами языка ПЯ
- культурное соответствие между оригинальным текстом и текстом перевода
- направленность на культурную норму языка ИЯ
- максимально точное повторение синтаксической структуры исходного высказывания в тексте перевода

13. Какая из приведенных ниже задач не относится к внешним научным функциям теории перевода?

- развитие принципов межъязыкового сравнения
- исследование литературной, эстетической функции перевода
- накопление данных филологического и текстового анализа
- исследование проблемы межкультурной коммуникации

14. Какое из приведенных ниже научных определений теории перевода следует считать правильным?

- теория перевода является одним из направлений лингвистики, аккумулирующим в себе весь комплекс задач по межъязыковому сравнению и сопоставлению
- теория перевода является частью литературоведения, которая развивает ряд методик текстового анализа нижнего уровня
- теория перевода является комплексной филологической дисциплиной, взаимодействующей со всем комплексом других филологических дисциплин

15. Как называется прием перевода, при котором переводчик выбрасывает часть содержания исходного текста?

- переводческая компенсация
- логическая конверсия
- переводческая компрессия
- генерализация

16. Каким образом раскрывается перевод как объективная реальность?

- двойко: как коммуникативная и психологическая реальность и как текст (текстовая реальность)
- как литературное произведение и как лингвистическая структура
- как форма межкультурного сопряжения и как форма языкового преобразования

17. Как называется прием перевода, при котором переводчик вынужден добавлять от себя элементы информации, которые до этого не были выражены в исходном тексте

- конкретизация
- описательный перевод
- переводческая компенсация
- смысловое преобразование

18. Должен ли перевод считаться полной функциональной заменой оригинала?

- не должен
- должен
- зависит от направленности и вида перевода
- зависит от мнения заказчика перевода

19. На культурную норму какого языка должен ориентироваться в своей работе переводчик?

- на культурную норму ИЯ
- на культурную норму ПЯ
- искать приемлемый компромисс между культурными нормами обоих языков
- игнорировать какую бы то ни было культурную норму, имея в виду лишь максимально полную передачу информации

20. По каким критериям обычно производится классификация видов перевода?

- по объему переводимого текста, по логической сложности текста и по числу встречающихся межъязыковых соответствий
- по языковым комбинациям (по парам языков), по жанрам, по форме представленности исходного и переводного текстов
- по уровню языковой нормативности, по полноте понимания, по коммуникативной эффективности

21. Как называется прием перевода, при котором слово ИЯ, выражающее то или иное метальное или чувственное действие, переводится при помощи слова ПЯ, выражающее иное ментальное или чувственное действие?

- переводческая компрессия
- синестезия
- деметафоризация
- антонимический перевод
- демаркация

22. Как называется прием перевода, при котором перевод осуществляется при помощи слова ПЯ, имеющего значение противоположное значению слову ИЯ?

- переводческая компрессия
- синестезия
- деметафоризация
- антонимический перевод
- демаркация

Правильные ответы:

- 1) адекватность, эквивалентность
- 2) межъязыковая омонимия
- 3) разработка концептуальной стороны деятельности переводчика, разработка операциональной стороны деятельности переводчика
- 4) Логическое моделирование (построение целостной модели перевода)
- 5) адекватность – безусловная категория перевода: в аспекте адекватности решается содержательная задача перевода
- 6) эквивалентность – условная категория перевода: в аспекте эквивалентности решается задача выбора формы перевода
- 7) предложение/высказывание, сверхфразовое единство
- 8) на аспект актуального (смыслового) членения предложения
- 9) простая альтернативная подстановка
- 10) теория уровней эквивалентности
- 11) форма межъязыкового посредничества
- 12) исчерпывающая передача содержания исходного текста равноценными средствами языка ПЯ
- 13) накопление данных филологического и текстового анализа
- 14) теория перевода является комплексной филологической дисциплиной, взаимодействующей со всем комплексом других филологических дисциплин.

- 15) переводческая компрессия
- 16) двойко: как коммуникативная и психологическая реальность и как текст (текстовая реальность)
- 17) переводческая компенсация
- 18) должен
- 19) на культурную норму ПЯ
- 20) по языковым комбинациям (по парам языков), по жанрам, по форме представленности исходного и переводного текстов
- 21) синестезия
- 22) антонимический перевод

Темы рефератов и докладов для аудиторных занятий

Темы устных докладов для аудиторных занятий:

1. Исторические традиции переводческой деятельности
 - А) Легенда о Вавилонской башне.
 - Б) Первые клинописные тексты (Шумерское царство). “Rosetta Stone”: надписи на “Розетском” камне.
 - В) Св. Иероним. Всемирный день перевода.
 - Г) Международная федерация переводчиков: история и деятельность.
 - Д) Максим Грек и его роль в истории переводческой деятельности в России.
 - Е) М.В. Ломоносов и его деятельность как выдающегося переводчика.
 - Ж) Иринарх Введенский: характерные черты его творчества как переводчика.
2. Развитие концепций переводческой эквивалентности в трудах отечественных и зарубежных теоретиков перевода
 - А) Трёхуровневая модель эквивалентности А.Д. Швейцера.
 - Б) Теория “скопос” Г. Фермеера и К. Райс (Германия) и их взгляды на понятие переводческой эквивалентности.
 - В) Концепция “динамической” эквивалентности Ю. Найды (США).
 - Г) Взгляды на концепцию эквивалентности современного учёного, теоретика и практика перевода Л. Латышева.
3. Способы перевода фразеологических единиц
 - А) Теория контекста (Н. Амосова, И. Арнольд, А. Бархударов, В. Комиссаров).
 - Б) Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
 - В) Фразеология. Фразеологическая единица. Понятие фразеологического соответствия и способы перевода ФЕ (ФС) (примеры по Л. Виссон).
 - Г) Некоторые примеры перевода пословиц и поговорок на русский язык с английского, немецкого, французского, испанского, арабского языков.
4. Исследование процесса перевода
 - А) Психолингвистические методы исследования перевода (“think aloud” метод Крингса, компьютерное моделирование Н. Подольской).
 - Б) Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Структура акта межъязыковой коммуникации.

- В) Ранние нормативные переводческие учения (Э. Доле, Д. Драйден, Т. Сэвори).
5. Прагматические аспекты перевода
- А) Прагматический потенциал текста.
- Б) Типы рецепторов по А. Нойберту.
- В) Характеристика лексикографических источников в переводе. Типы словарей и их использование в переводческой практике (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, арабский языки)

Темы письменных рефератов для аудиторных занятий:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы развития современной теории перевода.
3. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.
4. Объект и предмет современной теории перевода.
5. Основы общей теории перевода в трудах ученых.
6. Частная и специальная теория перевода.
7. Системный подход к теории перевода.
8. Целостность и структурность переводческого преобразования текста.
9. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.
10. Единицы перевода и единицы языка.
11. Единицы перевода и единицы смысла.
12. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
13. Истинность как свойство эквивалентности.
14. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения.
15. Понятие и концепт. Денотат и референт.
16. Многоуровневые теории эквивалентности.
17. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант.
18. Эквивалентность и закономерные соответствия.
19. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
20. Типология явлений межъязыковой ассиметрии.
21. Случайные межъязыковые омонимы.
22. Равнообъемность и межъязыковая синонимия.
23. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.

**7.5. Применение балльной системы
для проведения мероприятий текущего контроля**

Таблица 5

Применение балльной системы для проверки результатов обучения

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т. 1, 2, 3, 4	Опрос	10
Т. 1, 2, 3, 4	Тестирование	15
Т. 1, 2, 3, 4	Диспут	10
Т. 4	Контрольная работа	15
Т. 1, 2, 3, 4	Контрольная точка 1	50

Выполнение всех видов текущего контроля в каждой контрольной точке осуществляется в комбинированном формате – в письменном и устном виде.

7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разностороннее изучение материалов курса «Иностранный язык» и включает: обязательное выполнение домашних заданий; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку письменных контрольных работ (презентации).

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции, способности использовать иностранный язык в предстоящей служебной деятельности.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, рубежного контроля и промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лексико-грамматического материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.

Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во- вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения английского языка, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Манжелевская, Е. В. English Language and Literature: the Stages of Parallel Progress: учебное пособие для студентов 2 курса, обучающихся по направлению «Лингвистика» : [16+] / Е. В. Манжелевская ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – 106 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561183>

2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

2. Савельева, Л. А. Глобализация в переводе / Л. А. Савельева ; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Факультет романо-германской филологии, Кафедра английского языка и межкультурной коммуникации. – Уфа : , 2017. – 92 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463136>

3. Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- <http://www.english-grammar.at/> - грамматика
- <http://www.longman.ru/ideas/competition/249/3379/> - словари
- <http://www.youtube.com/user/MinooAngloLink/videos> - видеоматериалы
- <http://www.native-english.ru/> - сайт, посвященный изучению английского языка онлайн
- <https://elt.oup.com/> - сайт с учебными пособиями для изучения английского языка;
- <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/> - сайт BBC по изучению английского языка;
- <http://www.macmillandictionary.com/> - словари издательства Macmillan;
- <http://dictionary.cambridge.org/> - словари издательства Cambridge University Press;
- <http://www.multitran.ru/> - онлайн словарь Мультитран;
- <http://www.usingenglish.com/> - изучение и преподавание английского языка Using English.com.

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;

- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.